

- Т. 21: Жизнь Клима Самгина. Часть 3. 1952. 384 с.
Т. 22: Жизнь Клима Самгина. Часть 4. 1953. 560 с.
5. Горький М. Собрание сочинений: в 30 т. Т. 27: Статьи, доклады, речи, приветствия 1933–1936; Академия наук СССР, ИМЛИ им. А. М. Горького. М.: Худож. лит., 1953. 590 с.
6. The Book of the Grotesque [Electronic resource] // Winesburg, Ohio. – URL: <https://americanliterature.com/author/sherwood-anderson/book/winesburg-ohio/the-book-of-the-grotesque> (accessed 26.08.17).
7. Андерсон Ш. Книга о гротескных людях [Электронный ресурс] / пер. М. Колпакчи // Уайнсбург. Огайо. – Режим доступа: http://lib.ru/INPROZ/ANDERSON_S/WINESBURG_OHIO_rus_1959.txt (дата обращения: 26.08.17).
8. Аствацатуров А. Шервуд Андерсон [Электронный ресурс] // ЖЗ: Нева. – 2011. – № 10. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/neva/2011/10/aa19.html> (дата обращения: 26.08.17).

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 81'255.2

ТРУДНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА И АВТОРСКИЙ СТИЛЬ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ.К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)

М. Н. ИВАХНЕНКО,

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», ДНР, 284626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25, тел: +38(050)2804580, e-mail: m_ivakhnenko@list.ru.

А. М. РЕШЕТАРОВА,

магистрант по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», ДНР, 284626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25, тел: +38(050)6800139, e-mail: annie.rennie.ar@gmail.com.

Аннотация

Ивахненко М. Н., Решетарова А. М. Трудности художественного перевода и авторский стиль (на примере русскоязычных переводов романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»).

Целью данной работы является выявление трудностей литературного перевода, исследование особенностей авторского стиля писателя и переводчика художественной прозы на материале русскоязычных переводов серии романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере путем проведения элементарного сравнительного анализа имен собственных исходного текста и текста перевода для выявления основных черт авторского стиля. При общем системном подходе в статье применяются описательно-аналитический и сравнительно-типологический методы

© М. Н. Ивахненко, 2017

исследования. Авторы приходят к выводу об актуальности проблемы литературного перевода, так как художественное произведение несет на себе отпечаток мировосприятия, поэтического видения действительности, языка и стиля автора.

Ключевые слова: художественный / литературный перевод, авторский стиль, переведенный текст, эквивалентность, имя собственное, контекст.

Summary

Ivakhnenko M. N., Reshetarova A. M. The Difficulties of the Literary Translation and the Author's Style (on the Example of the Russian Translations of the Novel «Harry Potter» by J. K. Rowling).

The purpose of the given work is to identify the difficulties of literary translation, to study the features of the individual style of the writer and the translator of artistic prose on the material of Russian-language translations of the series of novels about Harry Potter written by J.K. Rowling, by conducting an elementary comparative analysis of the proper names of the source text and the target text in order to identify the main features of the author's style. The descriptive, analytical and comparative methods of research are applied in the article along with the general system approach. The authors come to the conclusion that the problem of literary translation is topical, since the work of art bears the mark of the worldview, the poetic vision of reality, the language and style of the author.

Keywords: artistic / literary translation, author's style, translated text, equivalence, proper name, context.

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения. Оно обозначает, во-первых, процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем языке; во-вторых, результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке [7, с. 13]. Нас интересует второе значение данного термина, а именно новое речевое произведение, полученное в результате процесса перевода, т.е. в центре нашего внимания будет находиться художественный перевод, который имеет двойственную природу: с одной стороны, он является продуктом межлитературной коммуникации, но в то же время он во многом обуславливает и определяет ее. За восприятием перевода как литературного произведения в новой языковой среде стоят процессы его создания и фигура переводчика, его создателя, а также его воздействие на новую аудиторию и сам объект воздействия, причем под объектом воздействия надо понимать не только индивидуального читателя, но и всю литературу, в которой был выполнен перевод, в совокупности.

По формулировке словацкого ученого Ф. Мико, «перевод – это одна из форм существования литературного произведения» [8].

Художественным текстам присуща, кроме коммуникативной, еще и эстетическая функция. Более того, открытость художественного стиля позволяет ему включать в себя черты всех остальных функциональных стилей литературного языка. Эта «многостильность» приводит к широкому использованию изобразительно-выразительных, словообразовательных, индивидуально-авторских средств, поэтому переводчику следует учитывать то обстоятельство, что слово в художественном тексте двупланово. Такую двуплановость отмечает, в частности, Д.Э. Розенталь: «...будучи единицей номинативно-коммуникативной, оно [слово] служит также средством создания художественной выразительности, создания образа» [6, с. 200]. Многослойность информации в художественном тексте позволяет каждому переводчику при прочтении создавать свою собственную интерпретацию исходного текста, обусловленную его авторской индивидуальностью, степенью его начитанности, его эмоционально-психическим состоянием, что, конечно же, многократно усложняет поставленную задачу. Самой сложной проблемой для переводчика является передача на языке перевода индивидуального стиля автора художественного текста. В некоторых случаях для достижения эквивалентности переводчику приходится коренным образом перестроить текст перевода. Именно поэтому нам представляется актуальным исследовать переводческие стратегии авторов двух независимых переводов знаменитой серии романов Джоан Кейтлин Роулинг «Гарри Поттер». Сделать это будет целесообразнее в контексте рассмотрения проблемы художественного перевода в целом. Поскольку данная проблема достаточно обширна, мы решили сосредоточиться на одном из наиболее интересных, с нашей точки зрения, аспектов, а именно: передаче имен собственных при переводе литературного произведения. Таким образом, целью данной статьи является выявление трудностей литературного перевода, исследование особенностей авторского стиля писателя и переводчика художественной прозы на материале русскоязычных переводов серии романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере путем проведения элементарного сравнительного анализа имен собственных исходного текста и текста перевода для выявления основных черт

авторского стиля. Объектом данной статьи является художественный перевод как особый вид переводческой деятельности и, в частности, стратегии переводчика при передаче стилистически окрашенных имен собственных при переводе художественного произведения. Соответственно, предметом исследования выступают переводы на русский язык англоязычного литературного произведения современной британской прозы.

В наше время, время неограниченных возможностей, для осуществления межкультурной коммуникации и поиска информации, многие люди, знающие английский язык, могут пробовать себя в качестве переводчиков малоизвестных или же, наоборот, широко распространенных текстов. Одним из примеров таких опытов можно назвать попытку литературного перевода романов о Гарри Поттере М. В. Спивак. По мнению интернет-критики, Мария Спивак приобрела особую популярность как раз после того, как в «особой манере» перевела все семь романов Дж. Роулинг [4]. Вызывает интерес еще один перевод, выполненный М. Д. Литвиновой. Марина Литвинова – переводчик с более чем полувековым опытом работы. Следует отметить, что перевод, вышедший из-под ее пера, был признан официальным и вышел в издательстве РОСМЭН в октябре 2000, распространившись по всем русскоязычным странам. Однако после выхода последней части «Гарри Поттер и Проклятое дитя» права на публикацию перешли к издательству «Махаон», где и был опубликован перевод М. Спивак.

После выхода первой книги в переводе М. Литвиновой литературоведы, языковеды и русскоязычные читатели задались вопросом о способах передачи имен собственных в ее переводе. Сама же переводчица пояснила, что внесла ряд изменений, так как автор Дж. Роулинг «разрешает переводчику поменять что-то в английском тексте, если он не соответствует культуре его народа» [1]. Следует отметить тот факт, что имена собственные могут стать опорными точками в межъязыковой коммуникации. В своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую

почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени. В практике работы переводчиков до сих пор еще нет твердых общепринятых правил передачи в переводе имен собственных. Как правило, в настоящее время существует тенденция переводить имена собственные путем использования приема транскрибирования, транслитерации, калькирования. Эти приемы могут применяться раздельно, также практикуется их сочетание. Иногда сохранения звуковой оболочки имен собственных бывает достаточно для понимания текста перевода. Однако в ряде случаев для правильного понимания и перевода текста художественного произведения недостаточно знать, что данное слово – имя собственное, а анализ смысловой структуры требует дополнительной информации.

Сопоставляя оба перевода, можно сразу заметить различия в передаче имен персонажей и названий факультетов. К примеру, английский вариант факультета *Hufflepuff* у М. Литвиновой принял вид *Луффендуй*. М. Спивак пошла по пути наименьшего сопротивления, переведя его как *Хуффльпуфф*. И если с переводом М. Литвиновой спорить не хочется, так как она постаралась сделать восприятие подобных названий более удобоваримым для детских умов, то вот, по нашему мнению, с переводом М. Спивак не все так гладко. По мере прочтения ее перевода создается впечатление, что этот перевод является опосредованным, т.е. переводом с перевода, что происходит в случае, если нет текста первоисточника или человек не знает языка оригинала, но знает язык выполненного перевода. В некоторых источниках указывается, что английским языком М. Спивак не владеет, а глядя на написание некоторых имен, можно предположить, что переводила она с немецкого, поскольку там как раз-таки буква *u* и читается как русское *у*. На самом деле, опосредованный перевод как органическая часть межкультурной коммуникации может даже иметь больше преимуществ, поскольку русскоязычный продукт переводчика прошел сквозь призму как минимум двух иноязычных культур, литератур и языков. Так, у М. Спивак *Хагрид* (*Hagrid*) превратился в *Огрида*, тогда как М. Литвинова сохранила английский вариант, используя транслитерацию; *Альбус Дамблдор* стал *Альбусом Думбльдором*; *Невилл Лонгботтом* (*Долгопупс* у М. Литвиновой) – *Невиллем Длиннопопом*.

Однако самым интересным, на наш взгляд, является перевод

имени Ужаса, летящего на крыльях ночи по коридорам Хогвартса – профессора *Северуса Снейпа*. Самая загадочная и противоречивая фигура всей серии – преподаватель зельеварения и, впоследствии, Защиты от Темных искусств *Severus Snape*, декан факультета Слизерин, знакомый российским читателям по фамилии *Снегг* в переводе М. Литвиновой. Имя *Severus* восходит к прилагательному *severe*, согласно данным словаря Lingvo все семь значений перевода, которого можно отнести к характеристике персонажа:

- 1) строгий, суровый, требовательный (как преподаватель);
- 2) переносимый с трудом (учениками);
- 3) серьезный, сильный (характером);
- 4) строгий, простой, без излишеств (стиль в одежде – простая черная мантия, предпочтение черному цвету);
- 5) жестокий, ожесточенный (жизненными лишениями);
- 6) тщательный, скрупулезный, педантичный (как высококлассный зельевар-химик той области, где эти качества чрезвычайно необходимы);
- 7) саркастический, едкий, колкий (по отношению к студентам, особенно факультета Гриффиндор и особенно в его высказываниях по отношению к Гарри).

Фамилию *Snape* автор романа дала герою в честь небольшого городка в Великобритании, однако это не мешает нам ознакомиться с возможной этимологией этого слова. Можно утверждать, что влияние могли оказать следующие языковые единицы с их примерным значением: *to snipe* (стрелять из укрытия), *snip* (незначительный человек) и *snarriish* (злой, придирчивый, раздражительный, сварливый; вечно недовольный, едкий, отрывисто-грубый; нелюбезный, неучтивый), каждое из которых отражает суть и характер персонажа.

По нашему мнению, М. Спивак однозначно лишила читателей возможности проанализировать характер бедного профессора более детально, дав ему имя, с первого взгляда определяющее его как одного из антагонистов, *Злодеус Злей*. Разумеется, если рассматривать этого персонажа более подробно, то можно согласиться с тем, что подобный перевод имени ему подходит. Хотя, переводом это назвать несколько сложно, поскольку здесь все-таки присутствует создание нового слова. Подобный прием имеет место при переводе имен собственных, чтобы позволить читателю лучше понять персонажа,

поскольку, например, у Роулинг, имена ее персонажей – достаточно говорящие сами по себе. Однако нельзя не согласиться, что трагическая смерть персонажа под именем *Северус Снейп (Снегг)* в главе «История Принца» вызывает куда больше сострадания, нежели смерть *Злодеуса Злея*.

Эта небольшая иллюстрация, затрагивающая только один переводческий аспект анализа выполненных литературных переводов, наглядно показывает, что переводчик, конечно же, имеет право на вольную интерпретацию некоторых моментов, но, по нашему мнению, следует придерживаться общепринятых правил перевода. Задачей перевода художественного произведения является обеспечение такого типа межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода мог бы выступать как полноценная коммуникативная замена оригинала. Согласно требованиям адекватности содержания и воспроизведения образной системы литературного произведения, наряду с сопоставлением различных языковых систем, в процессе художественного перевода происходит сопоставление также и различных культур, которое часто требует адаптации текста перевода, помогает воспринимать переводимый текст и примеры данной культуры.

Переводчик художественного текста всегда вынужден сталкиваться с тремя основными проблемами: передача временной дистанции текста, передача черт литературного направления и передача индивидуального стиля автора. Самой сложной проблемой для переводчика, по нашему мнению, является передача на языке перевода индивидуального стиля автора оригинального текста. В некоторых случаях для достижения эквивалентности переводчику приходится коренным образом перестроить текст перевода. И тогда возникает еще одна проблема – проблема авторства переведенного текста. Поэтому в художественном переводе очень важна личность переводчика который, в большей или меньшей степени является и автором переводимого текста. Произведение нельзя вырвать из стихии одного языка и «пересадить» на новую почву, оно должно родиться заново в новой языковой ситуации благодаря способностям и таланту переводчика. Закономерно, что при переводе произведения на другой язык, в силу языковых различий, ассоциативные связи в значительной степени разрушаются. Чтобы произведение

продолжало жить как художественное произведение в новой языковой среде, переводчик должен принять на себя функции автора и в определенной степени повторить творческий процесс его создания и наполнить произведение новыми ассоциативными связями, которые вызвали бы новые образы, свойственные данному языку.

Еще одна проблема художественного перевода – соотношение контекста автора и контекста переводчика. В художественном переводе эти контексты достаточно близки. Критерием совпадения, или, наоборот, различия обоих контекстов есть мера соотношения данных действительности и данных, взятых из литературы. Писатель идет от действительности и своего восприятия этой действительности к закрепленному словами образу. Иными словами, если преобладают данные действительности, то речь идет об авторской деятельности. Если преобладают данные литературного происхождения, то речь идет о контексте переводчика. Таким образом, художественный перевод обусловлен не только объективными факторами (конкретно-историческим литературным канонам, нормативным существованием), но и субъективными (поэтикой переводчика). Ни один перевод не может быть абсолютно точным, поскольку сама языковая система принимающей литературы по своим объективным данным не может в совершенстве передать содержание оригинала, что неизбежно приводит к потере определенного объема информации.

Итак, перевод представляет собой сложный и ответственный процесс, так как переведенный текст должен выполнять ту же прагматическую функцию, что и оригинал. А тем более сложным является литературный и художественный перевод, который всегда требует от переводчика творческого подхода, ведь переводчику необходимо обладать не только отличными знаниями иностранного языка, но и литературным талантом, уметь владеть словом, иметь дар писателя и чувствовать силу слова. Переводчик должен уметь не просто передать смысл переводимого текста, но сохранить оригинальность и индивидуальность материала, ведь «художественный перевод – это вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность» [2, с. 10]. Поэтому стать настоящим мастером художественного перевода может только специалист обладающий писательскими способностями. Ведь при

переводе художественного текста не так важна точность в деталях, сколько точность в передаче ощущений читателю [3]. Таким образом, переводы литературных произведений должны восприниматься читателем как оригинальные произведения. Мера понимания их как особого слоя литературы, находящегося на стыке «своего» и «чужого», каждый раз зависит от конкретного читателя. Так Первушина Е.А. в своей работе «Художественный перевод как проблема сравнительного литературоведения» отмечала явление переводной литературы, занимающей особую наднациональную нишу в контексте мировой литературы [5]. Однако при всех различиях в восприятии переводного произведения, как и в его функционировании, всегда присутствуют оба элемента: его принадлежность к искусству слова (общая с отечественной литературой) и его «иноязычное» происхождение (связанное с искусством перевода и отличающее его от отечественной литературы).

Список использованных источников

1. Борисенко А. Гарри Поттер и трудности перевода [Электронный ресурс] // N + 1. – Режим доступа: <https://nplus1.ru/material/2016/09/12/harrypotter> (дата обращения 15.11.2017).
2. Гаччиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Советский писатель, 1980. 255 с.
3. Мазунин Д. О. Проблемы и стратегия художественного перевода (на основе сравнительно-сопоставительного анализа трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет») [Электронный ресурс] // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XXVII междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 12(27). – Режим доступа: [http://sibac.info/archive/guman/12\(27\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/12(27).pdf) (дата обращения 10.11.2017).
4. Мария Спивак – писатель и переводчик [Электронный ресурс] // Гарри Поттер вики. – Режим доступа: <http://ru.harrypotter.wikia.com/wiki> (дата обращения 15.11.2017).
5. Первушина Е. А. Художественный перевод как проблема сравнительного литературоведения // Rosa Mundi. К 90-летию преподавания истории зарубежных литератур в ДВГУ. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. – С. 174–181.
6. Семенова М. Ю. Основы перевода текста: учебник. Ростов н/Д: Феникс, 2009. 344 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
8. Zajac P. Creativity of Translation «Slavica Slovaca», 1987. №2. P. 157.